

Сидор Е.С.

Белорусский государственный университет, Минск

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ФИЗИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

Важное место в обучении английскому языку студентов физических специальностей занимает перевод, поскольку данная категория обучающихся специализируется в различных направлениях научных знаний: физике, в области программирования, высоких технологий, научно-исследовательской деятельности.

При переводе научных и научно-технических текстов, к которым относятся тексты по физике, возникают вопросы, связанные с пониманием основной информации и ключевых слов. К ключевым словам относятся терминологические слова и словосочетания, поскольку в таких текстах они частотны и играют важную смысловую роль.

Стоит отметить, что все большее число терминов проникает в общеупотребительную лексику, а терминологические проблемы оказывают все большее влияние на язык в целом, поэтому изучение ситуации в области специальной лексики становится все более важным для развития языка [2]. При этом, условием верного перевода, т.е. выбора нужного значения термина из числа других в определенном контексте, является правильное понимание того, о чем в контексте идет речь, т.е. знание явлений действительности и их названий [4]. Также, как и обычные слова, термины могут быть многозначны, выступая в области науки как названия различных вещей и понятий в зависимости от контекста. Например, английское *charge*, означающее в физике ‘заряд’, в области юриспруденции означает ‘предъявление обвинения’, в

обиходной речи — ‘плата’. Они могут совпадать со словами, не имеющими характера терминов, например, английское *face*, в обиходной речи — ‘лицо’, а в области физики — ‘лицевая поверхность’, ‘лицевая сторона’ (напр. лазерного кристалла). Это полисемантическое свойство термина, совмещение в нем нескольких специальных значений или значений специальных и общеобиходных, вызывает у студентов значительные трудности при переводе и ставит перед ними такие же задачи, как и всякое многозначное слово, имеющее несколько значений, из которых в контексте реализуется одно [4].

Выбор отдельного элемента в переводе необходимо определять в зависимости от функции его в контексте и его индивидуальных особенностей, а не от степени прямого соответствия элементу оригинала, потому что, хоть такие закономерности, как однозначность в раскрытии термина принимают форму устойчивых соответствий между отдельными элементами английского языка и средствами русского языка, но все же, не всегда имеют место. Например, рассмотрим способы перевода английского многозначного слова *power*, представленном в русском учебном словаре Е.А.М. Уилсона. Можно отметить, что в зависимости от контекста, значение слова *power* подвергается значительным изменениям:

1. *Capability* (‘способность’) — *mental powers* — ‘умственные способности’; *I’ll do everything in my power* — ‘я сделаю всё, что в моих силах’.

2. *Strength, force* (‘сила’) — *the military power of the country* — ‘военная мощь страны’.

3. *Force* (in Physics — ‘энергия’, ‘мощность’) — *nuclear power* — ‘ядерная энергия’, *electric power* — ‘электроэнергия’, *horse power* — ‘лошадиная сила’, *the engine is working at half power* — ‘двигатель работает вполсилы’.

4. *Authority* (‘власть’, ‘полномочия’) — *to come to power* — ‘прийти к власти’, *to seize power* — ‘захватить власть’.

5. *Nation* — *the great powers* — ‘великие державы’.

6. *fig.* — *the power behind the throne* — ‘власть, стоящая за троном’ [3].

Советский лингвист И.В. Арнольд считает, что многозначность терминов является главным недостатком терминологии. Многозначность не мешает пониманию, если разные значения слова относятся к разным специальностям и следовательно, в одном контексте не затрудняют понимание. Правильное понимание термина, может быть осложнено, если термин многозначен в пределах одной отрасли науки [1].

Поскольку для иноязычного термина довольно часто существуют соответствия в виде слов родного и заимствованного языков, стоит отметить, что даже при наличии русского синонима важное значение имеет степень принятости заимствованного термина и степень частоты их применения, т.к. в совокупности своей они начинают контрастировать со словами родного языка и затрудняют восприятие материала [4]. Правильный выбор варианта в данном случае является решающим.

Следовательно, области физики можно выделить:

1. Заимствования, которые уже вошли в словарный состав языка. Например: *proton* — ‘протон’, *electron* — ‘электрон’, *luminescence* — ‘люминесценция’, *phosphorescence* — ‘фосфоресценция’.

2. Заимствования, допустимые, в текстах по физике в силу их большей краткости, чем соответствующие синонимические средства родного языка, например: *coherent* — ‘когерентный’, *discrete* — ‘дискретный’ (*discrete unit* — ‘дискретная единица’).

3. Заимствования ненужные, затрудняющие понимание смысла, поскольку имеются термины родного языка, означающие в точности то же понятие и отличающиеся той же степенью краткости. Так, без физического термина *refraction* — ‘рефракция’, можно обойтись, поскольку ему есть точное соответствие в русском языке ‘преломление’.

Стоит отметить, что при работе с лексикой профессионально-ориентированной литературы, к которой можно отнести специальные тексты по физике, наибольшую трудность для понимания составляют многокомпонентные термины. Они и встречаются в таких текстах очень часто и их трудно выделить из текста, поскольку не существует однозначных способов определения их границ.

Проанализировав специальные тексты по физике, можно прийти к выводу, что в них широко представлены сложные терминологические словосочетания (ТС) следующих видов:

1. ТС, состоящие из имен существительных. Например: *barometer invention* — ‘изобретение барометра’; *atoms existence* — ‘существование атомов’.

2. ТС, включающие прилагательные и существительные. Например: *instantaneous acceleration* — ‘мгновенное ускорение’; *neutral charge* — ‘нейтральный заряд’.

3. ТС, состоящие из причастия и существительного. Например: *swinging pendulum* — ‘раскачивающийся маятник’.

4. ТС, состоящие из трех компонентов: прилагательное + причастие (или прилагательное) + существительное. Например: *poor conducting materials* — ‘слабопроводящие материалы’; *stationary charged body* — ‘неподвижное заряженное тело’.

5. ТС, состоящие из трех компонентов: существительное + причастие (прилагательное) + существительное. Например: *wave phase velocity* — ‘фазовая скорость волн’; *kite flying experiment* — ‘эксперимент

с воздушным змеем»; *image-forming process* — ‘процесс формирования изображения’.

6. Предложные ТС. Например: *law of conservation of energy* — ‘закон сохранения энергии’; *time rate of change of the velocity* — ‘изменение скорости со временем’.

7. ТС, в составе которых аббревиатуры или усеченные слова. Например: *CEMF* — *counter-electromotive force* — ‘противоэлектродвижущая сила’; *EMU* — *electromagnetic unit* — ‘электромагнитная единица’.

При переводе многокомпонентных словосочетаний можно наблюдать инвертированный порядок слов в русских словосочетаниях по сравнению с последовательностью слов в соответствующих английских словосочетаниях. Для адекватного перевода требуется анализ семантической структуры сложного слова, выявление ассоциативных связей, а также и логическая догадка, поскольку довольно часто значение сложного слова изменяется, переосмысливается по сравнению со значением его составляющих. Говоря об оригинальном тексте по физике, стоит отметить, что безусловно необходимы специальные знания о данном предмете. Например: *wave-particle duality* — ‘корпускулярно-волновой дуализм’ (*particle* — ‘частица’).

Следовательно, из анализа примеров терминологических слов и словосочетаний из физики, можно сделать следующий вывод: основные трудности эквивалентного перевода английских сложных терминов вызваны их многокомпонентным составом и многозначностью компонентов, их терминологическим характером, изменением и расширением значения исходного компонента; усеченными формами компонентов; переосмыслением значения сложного слова. При этом стоит отметить, что терминологические словосочетания как лексические

единицы являются продуктивными, поскольку сложение слов даёт большое количество новообразований в языке.

Таким образом, в результате анализа научной литературы, при обучении студентов-физиков переводу терминологической лексики, содержащейся в профессионально-ориентированных текстах, можно сделать следующие выводы: во-первых, для эквивалентного перевода необходимы специализированные предметные знания в области физики; во-вторых, необходимо уметь правильно выделять ключевую информацию и критически прорабатывать терминологическую лексику, уметь находить правильное значение слова в словаре в соответствии с контекстом.

Ввиду того, что перевод текстов по физике не допускает двойственности смысла и даже малейшего искажения имеющихся в тексте понятий и терминов, в обучении переводу важно постоянное проведение сравнительного анализа терминологических единиц английского и русского языков в разных контекстах.

Литература

1. Арнольд, И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования / И.В. Арнольд. — М.: Просвещение, 1966. — 52 с.
2. Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение / С.В Гринев-Гриневиц — М.: Академия, 2008. — 304 с.
3. Мисуно, Е.А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. — Минск: Аверсэв, 2009. — 255 с.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. языков. — 5-е

изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО
«Издательский Дом «Филология Три», 2002. — 416 с.